

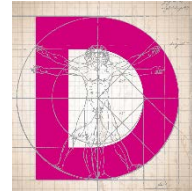
# DIGILEC Revista Internacional de Lenguas y Culturas

*Digilec* 2 (2015), pp.112-115

Fecha de recepción: 21/03/2015

Fecha de aceptación: 22/04/2015

DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2015.2.0.1906>

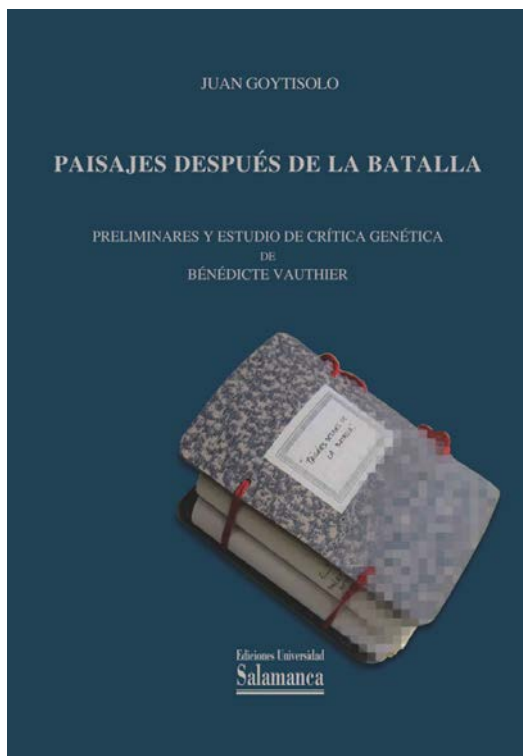


e-ISSN: 2386-6691

## **RESEÑA DEL LIBRO: JUAN GOYTISOLO, *PAISAJES DESPUÉS DE LA BATALLA*, ED. BÉNÉDICTE VAUTHIER, SALAMANCA, UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 2012**

**BOOK REVIEW: JUAN GOYTISOLO, *LANDSCAPES AFTER THE BATTLE*, ED. BÉNÉDICTE VAUTHIER, SALAMANCA, UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, 2012**

Simon KROLL\*  
Universidad de Viena



Editora: Bénédicte Vauthier  
Editorial: Universidad de Salamanca  
Lugar de edición: Salamanca, España  
Número de páginas: 444  
Año: 2012  
ISBN: 978-8490120743

\*Email: [simon.kroll@univie.ac.at](mailto:simon.kroll@univie.ac.at)

¿Cuándo nace un texto? ¿Cuáles son las fases de elaboración, desde los primerísimos apuntes sobre la hoja de un periódico, pasando por borradores, traslados, revisiones de galeradas, hasta incluso las correcciones que introduce el autor sobre distintas versiones impresas de sus propias obras? Este es el terreno de dos escuelas científicas: la crítica genética y la filología de autor. La primera fue fundada en Francia por Louis Hay en 1974, mientras que la segunda se creó más bien en Italia bajo la influencia de la primera. Ambas se distinguen de la crítica textual lachmanniana por una perspectiva diferente: vuelven la mirada hacia atrás analizando todos los pasos de creación de una obra. Su perspectiva es hasta cierto grado opuesta a la de la crítica textual tradicional que suele dejar de lado las fases productivas del texto para establecer un único texto fiable: un original que supuestamente debería corresponder a la última voluntad del autor.

Esta es la perspectiva con la que Bénédicte Vauthier estudia magistralmente los pasos creativos de la obra *Paisajes después de la batalla* de Juan de Goytisolo en su edición crítico-genética de 2012. Un primer reconocimiento de sus méritos recibió en el año 2013 con el premio de la «Mejor monografía en las áreas de ciencias humanas y sociales» de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas.

Puede leerse en el estudio introductorio de Bénédicte Vauthier una detallada descripción del «avant-texte» o dossier genético de la novela goytisolana, así como importantes conclusiones sobre el proceso de escritura de este autor. ¿Qué es el «antetexto»? ¿En qué se diferencia del texto mismo? El antetexto es uno de los conceptos más importantes de la crítica genética y filología de autor. Se constituye por todo tipo de documentación que estuviese relacionada con la génesis de una obra: los primeros apuntes, elaboraciones de una idea, borradores, traslados, pero también correcciones de galeradas o impresos. Los estudiosos de la crítica genética francesa propusieron sustituir el término «avant-texte» que Jean Bellemin-Nöel define como «l'ensemble constitué par les brouillons, les manuscrits, les épreuves, les "variantes", vu sous l'angle de ce qui précède matériellement un ouvrage quand celui-ci est traité comme un texte, et qui peut faire système avec lui» (Bellemin-Nöel, *Le texte et l'avant texte: Les brouillons d'un poème de Milosz*, Paris, Larousse, 1972, p. 15) por el de *dossier genético*, que es el que adopta Vauthier en su edición.

Italia y Raboni de la *filologia d'autore* prefieren hablar de «antetexto» y presentan una acepción ligeramente diferente del mismo término:

El conjunto de los datos materiales relativos a todo lo que ha precedido el texto. En esta acepción es posible distinguir entre: 1) materiales que no tienen relación directa con el texto (como listas de personajes, proyectos literarios, listas léxicas etc.); 2) materiales inmediatamente relacionados con el texto (como las primeras redacciones y las sucesivas refundiciones que preceden al texto verdadero) (Paolo Italia / Guilia Raboni, «¿Qué es la Filología de autor?», *Creneida*, 2, 2014, p. 8).

A pesar de que Bénédicte Vauthier se entienda como geneticista parece que utiliza más bien esta segunda acepción para el tratamiento del antetexto o dossier genético,

puesto que presenta en su estudio preliminar un análisis muy convincente del dossier genético de *Paisajes después de la batalla* para ofrecer a continuación una edición crítica de la obra. Se trata, por tanto, de una edición crítico-genética que diferencia en la disposición gráfica el antetexto del texto final de la obra. Apuntan Italia y Raboni: «La edición genética francesa se caracteriza por el hecho de presentar la edición integral de todo el antetexto, desde los primeros apuntes hasta las correcciones de las pruebas de imprenta, sin distinguir entre el primero y el segundo tipo de antetexto, y sin subordinar al texto la parte de antetexto directamente ligada a él» (Paolo Italia / Guilia Raboni, «¿Qué es la Filología de autor?, *Creneida*, 2, 2014, p. 9). Las ediciones de la *filologia d'autore*, en cambio, suelen diferenciar claramente entre el antetexto y texto.

La caratteristica peculiare di un'edizione critica di filologia d'autore di tipo italiano, perciò, consiste nel mettere subito il lettore davanti a un doppio organismo testuale, che occupa anche due zone tipografiche diverse: il 'testo' e l' 'apparato', dove il secondo è sempre subordinato al primo: al piede della pagina, alla fine del testo, o in un volume a parte (Alfredo Stussi, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna, Il Mulino, 1994, p. 27).

La edición de Bénédicte Vauthier se inscribe más bien en esta tradición: ofrece un texto crítico después de un estudio detallado del dossier genético. En este analiza importantes aspectos del proceso creativo de Juan Goytisolo.

Esta edición no solo es una obra que vale destacar en el ámbito de la crítica genética, por lo que quiero concentrar esta reseña en otro aspecto. Vauthier dio a conocer con su edición una escuela científica, que por lo visto, todavía no había estado muy arraigada en España. Es este uno de los mayores méritos de su edición. Tres años después de su aparición se puede constatar que dio muchos frutos. Una buena muestra la da la revista *Creneida* que dedica su número actual a la «Filología de autor y la Crítica genética frente a frente» (*Creneida*, 2, 2014). Parece que ambas escuelas están teniendo también buena acogida entre los críticos españoles de literatura hispánica. Sin embargo, parece que queda todavía una parcela de los estudios hispánicos que sigue mostrando menos interés por la perspectiva de la crítica genética. Me refiero a la crítica textual española del Siglo de Oro. El número citado de la revista *Creneida* reúne trabajos sobre autores como Juan Ramón Jiménez, Miguel de Unamuno o Emilio Prados. Hay una única contribución que trata de un autor del Siglo de Oro español, Jorge de Montemayor. El autor del estudio es Juan Montero de la Universidad de Sevilla. Parece pues, que la crítica textual española del Siglo de Oro no acogió hasta el momento la crítica genética. En Italia la situación es diferente puesto que autores como Marco Presotto introdujeron ya hace años la perspectiva de la filología de autor en sus trabajos.

¿A qué se debe el escaso interés por estas escuelas por parte de los especialistas en crítica textual del Barroco? El mayor problema que supone la aplicación de la crítica genética en testimonios del Siglo de Oro es la escasa documentación. Arriba se expuso qué entienden los geneticistas por dossier genético. La editora de *Paisajes después de la batalla* subraya que la primera condición para poder realizar un estudio del antetexto es su accesibilidad. La accesibilidad del antetexto es el mayor problema para estudiosos de

la crítica textual del Siglo de Oro. Las personas familiarizadas con los problemas del estudio de fuentes del Barroco español se habrán dado cuenta de que muy pocos documentos auriseculares han llegado a nuestro conocimiento, los cuales se podrían clasificar como antetexto. De Calderón casi no se han conservado folios borradores, de Lope conocemos solo tres planes en prosa de sus comedias, por aportar solo dos ejemplos muy paradigmáticos.

No obstante, creo que podría ser muy útil aplicar la crítica genética al menos en los pocos casos donde parece que tenemos documentación del antetexto. Así lo propone y realiza muy convincentemente Paula Casariego en un estudio de los folios borradores de *Cada uno para sí* de Pedro Calderón de la Barca («Procesos de composición en los folios autógrafos de *Cada uno para sí*», *Anuario calderoniano*, 8, 2015, en prensa). Aplica términos como «etapas redaccionales» de la crítica genética para analizar esta pequeña muestra de antetexto calderoniano que se ha conservado. Para matizar los debates sobre variantes de autor, borradores, copias en limpio, adaptaciones y reescrituras creo conveniente el que se aplique algunos términos de la crítica genética.

La edición crítico-genética de Bénédicte Vauthier es, por tanto, no solo un convincente e importante estudio del proceso de escritura de Juan Goytisolo, sino que introduce en España una nueva perspectiva para el estudio de manuscritos. Esta parece haber tenido buena acogida entre muchos críticos españoles aunque parece que la crítica textual del Siglo de Oro mostró hasta el momento menos interés por esta corriente. Es de esperar que el trabajo de Vauthier despierte en el futuro mayor interés por parte de estos críticos para que se realicen estudios teóricamente más fundados sobre los pocos documentos auriseculares que dejan entrever el proceso creativo de un autor del siglo XVII.